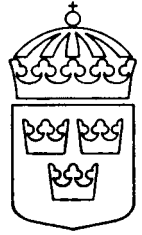


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 41

Nr 41

Avtal med Kazakstan för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst

Moskva den 19 mars 1997

Regeringen beslutade den 21 november 1996 att underteckna avtalet. Den 20 november 1997 beslutade regeringen att godkänna avtalet. Det trädde i kraft den 2 oktober 1998 efter noteväxling.

Riksdagsbehandling: prop. 1997/98: 32, bet. 1997/98: SkU12, rskr. 1997/98: 34.

Den på kazakiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

SFS 1997: 919

SFS 1997: 920

SÖ 1998: 41

AVTAL MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING OCH REPUBLIKEN
KAZAKSTANS REGERING FÖR
UNDVIKANDE AV
DUBBELBESKATTNING OCH
FÖRHINDRANDE AV
SKATTEFLYKT
BETRÄFFANDE SKATTER PÅ
INKOMST

CONVENTION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN AND
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

Konungariket Sveriges regering och Republiken Kazakstans regering, som önskar ingå ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på inkomst,

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Kazakhstan, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

har kommit överens om följande:

have agreed as follows:

Artikel 1

Article 1

Personer på vilka avtalet tillämpas

Personal scope

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna och på andra personer i enlighet med vad som särskilt föreskrivs i avtalet.

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States and to other persons as specifically provided in the Convention.

Artikel 2

Article 2

Skatter som omfattas av avtalet

Taxes covered

1. De för närvarande utgående skatter på vilka detta avtal tillämpas är:

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) i Republiken Kazakstan:

a) in the Republic of Kazakhstan:

1) skatten på bolagsinkomster,

(i) the tax on profit and incomes of enterprises;

2) inkomstskatten för fysiska personer,

(ii) the tax on incomes of physical persons;

- (i det följande benämnda "kazakstansk skatt"); (hereinafter referred to as "Kazakhstan tax");
- b) i Sverige: b) in Sweden:
- 1) den statliga inkomstskatten, sjömansskatten och kupongskatten däri inbegripna, (i) the national income tax (den statliga inkomstskatten), including the tax on employees at sea (sjömansskatten) and the withholding tax on dividends (kupongskatten);
 - 2) den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta, (ii) the income tax on non-residents (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta);
 - 3) den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl., och (iii) the income tax on non-resident artistes and athletes (den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl.); and
 - 4) den kommunala inkomstskatten; (iv) the municipal income tax (den kommunala inkomstskatten);
- (i det följande benämnda "svensk skatt"). (hereinafter referred to as "Swedish tax").

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter under-tecknandet av detta avtal påförs vid sidan av eller i stället för de skatter som anges i punkt 1.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1.

The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om inte sammanhanget för-
anleder annat, har vid tillämpningen
av detta avtal följande uttryck
nedan angiven betydelse:

a) 1) "Kazakstan" åsyftar Repu-
bliken Kazakstan. När uttrycket

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this
Convention, unless the context
otherwise requires:

a) the terms:

(i) "Kazakhstan" means the Re-

används i geografisk betydelse, innefattar uttrycket "Kazakstan" territorialvattnet samt även den exklusiva ekonomiska zonen och kontinentalsockeln över vilka Kazakstan, i vissa hänseenden, i överensstämmelse med folkrättens regler äger utöva suveräna rättigheter och jurisdiktion, och inom vilka områden kazakstansk skattelagstiftning äger tillämpning;

- 2) "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige och innefattar, när uttrycket används i geografisk betydelse, Sveriges territorium, Sveriges territorialvatten och andra havsområden över vilka Sverige, i överensstämmelse med folkrättens regler, utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion;

public of Kazakhstan. When used in a geographical sense, the term "Kazakhstan" includes the territorial waters, and also the exclusive economic zone and continental shelf in which Kazakhstan, for certain purposes, may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the law relating to Kazakhstan tax are applicable;

- (ii) "Sweden" means the Kingdom of Sweden and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea of Sweden as well as other maritime areas over which Sweden in accordance with international law exercises sovereign rights or jurisdiction;

b) "person" inbegriper fysisk person, bolag och annan personsammanslutning;

c) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas som juridisk person, och innefattar, i förhållande till Kazakstan, aktiebolag ("joint stock company"), bolag med begränsad ansvarighet ("limited liability company") och varje annan juridisk person eller organisation som där är skattskyldig för inkomst;

d) "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Kazakstan och Sverige, beroende på sammanhanget;

e) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist

b) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes, and in the case of Kazakstan includes a joint stock company, a limited liability company or any other legal entity or other organization which is liable to a tax on profits;

d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Kazakhstan or Sweden, as the context requires;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise

i en avtalsslutande stat respektive företag som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

f) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av företag i en avtalsslutande stat utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

g) "behörig myndighet" åsyftar:

- 1) i Kazakstan, Finansministeriet eller dess befullmäktigade ombud,
- 2) i Sverige, finansministern, dennes befullmäktigade ombud eller den myndighet åt vilken uppdras att vara behörig myndighet vid tillämpningen av detta avtal;

h) "medborgare" åsyftar:

- 1) fysisk person som har medborgarskap i en avtalsslutande stat,
- 2) juridisk person, handelsbolag eller annan sammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i en avtalsslutande stat.

carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means:

- (i) in Kazakhstan, the Ministry of Finance or its authorized representative;
- (ii) in Sweden, the Minister of Finance, his authorized representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Convention;

h) the term "national" means:

- (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) any legal person, partnership or any other association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter på vilka avtalet tillämpas.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Artikel 4

Article 4

Hemvist

Resident

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" en person som är bosatt i en avtalsslutande stat och som inte har någon annan hemvist i någon annan avtalsslutande stat.

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means a person who is domiciled in a Contracting State and who does not have any other domicile in any other Contracting State.

hemvist i en avtalsslutande stat” person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av domicil, bostättning, plats för företagsledning, plats för bolags bildande eller annan liknande omständighet.

a) Uttrycket inbegriper emellertid inte person som är skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källa i denna stat eller för förmögenhet belägen där.

b) Beträffande inkomst som förvärfvas av handelsbolag eller dödsbo, inbegriper uttrycket sådan person endast i den mån dess inkomst är skattepliktig i denna stat på samma sätt som inkomst som förvärfvas av person med hemvist där, antingen hos handelsbolaget eller dödsboet, eller hos dess delägare eller dödsbodelägare.

c) Uttrycket inbegriper också den avtalsslutande staten själv, dess politiska underavdelning, lokala myndighet, Sveriges Riksbank och Kazakstans Nationella Bank.

d) Uttrycket inbegriper också bolag eller organisation som bildats enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat, vars verksamhet utslutande består i att erbjuda pensions- eller anställningsförmåner, även om sådant bolag eller sådan organisation är undantagen från beskattning i den stat där den har bildats.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestäms hans hemvist på följande sätt:

a) Han anses ha hemvist i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har en sådan bostad i båda staterna, anses han ha

Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation, or any other criterion of a similar nature.

a) However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

b) In the case of income derived by a partnership, or estate this term applies only to the extent that the income is subject to tax in that State as the income of a resident, either in its hands or in the hands of its partners or beneficiaries.

c) The term shall also include a Contracting State itself or a political subdivision thereof, a local authority therein, the Central Bank of Sweden and the National Bank of Kazakhstan.

d) The term shall also include any company or organization established under the law of a Contracting State, which operates exclusively for the purpose of furnishing pension or employee benefits, even if such a company or organization is exempt from tax in the State in which it has been organized.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he

hemvist i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena); shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någondera staten har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat där han stadigvarande vistas; b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) om han stadigvarande vistas i båda staterna eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den stat där han är medborgare; c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) om han är medborgare i båda staterna eller om han inte är medborgare i någon av dem, skall de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse. d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 annan person än fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, skall de behöriga myndigheterna söka avgöra frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

Artikel 5

Article 5

Fast driftställe

Permanent establishment

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt:

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,

- a) a place of management;
- b) a branch;

SÖ 1998: 41

- c) kontor,
d) fabrik,
e) verkstad,
f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar,
g) plats för byggnads-, anläggnings-, installations- eller monteringsverksamhet eller verksamhet som består av övervakning i anslutning därtill, men endast om verksamheten pågår under en tidrymd som överstiger tolv månader,
h) installation eller byggnadsverk som används vid utforskning av naturtillgångar eller verksamhet som består av övervakning i anslutning därtill eller borrhull eller skepp som används vid utforskning av naturtillgångar, men endast om verksamheten pågår under en tidrymd som överstiger tolv månader, och
i) tillhandahållandet av tjänster, inklusive rådgivningsverksamhet, av anställda eller annan personal som för detta ändamål engagerats av person med hemvist i en avtalslutande stat, men endast om denna typ av verksamhet pågår (såvitt avser samma eller sammanhängande projekt) inom staten under en tidrymd som överstiger tolv månader.
- c) an office;
d) a factory;
e) a workshop;
f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
g) a building site or construction or installation or assembly project, or supervisory services connected therewith, but only if such site or project lasts for more than 12 months, or such services continue for a period of more than 12 months;
h) an installation or structure used for the exploration of natural resources, or supervisory services connected therewith, or a drilling rig or ship used for the exploration of natural resources, but only if such use last for more than 12 months, or such services continue for more than 12 months; and
i) the furnishing of services, including consultancy services, by a resident through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose, but only where the activities of that nature continue (for the same or connected project) within the country for more than 12 months.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta:

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,
b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,
c) innehavet av ett företaget till-
- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
c) the maintenance of a stock of

hörigt varulager uteslutande för goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

bearbetning eller förädling genom the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

annat företags försorg, of processing by another enterprise;

d) innehavet av stadigvarande d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget, merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) innehavet av stadigvarande e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art, preparatory or auxiliary character;

f) innehavet av en stadigvarande f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a–e, under förutsättning att hela verksamheten som bedrivs från den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

4. Om en person – som inte är sådan oberoende representant på vilken punkt 5 tillämpas – är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten samt i den förstnämnda avtalsslutande staten har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag – utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 – ha fast driftställe i denna stat beträffande varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i punkt 3 och som – om den bedrevs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet – inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda punkt.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies – is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses inte ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, under förutsättning att sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i denna andra stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar av fast egendom (däri inbegripen inkomst av lantbruk eller skogsbruk) belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, byggnader, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, usufruct

eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång. Skepp, båtar och luftfartyg anses inte vara fast egendom.

of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 3 tillämpas även på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Artikel 7

Article 7

Inkomst av rörelse

Business profits

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver eller har bedrivit rörelse i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe.

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

Om företaget bedriver eller har bedrivit rörelse på nyss angivet sätt, får företagets inkomst beskattas i den andra staten, men endast så stor del därav som är hänförlig till:

If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

- a) det fasta driftstället;
- b) försäljning i den andra staten av varor av samma slag som de varor som säljs genom det fasta driftstället;
- c) annan näringsverksamhet som bedrivs i den andra staten som är av samma slag som den verksamhet som bedrivs av det fasta driftstället.

- a) that permanent establishment;
- b) sales in that other State of goods or merchandise of the same kind as those sold through that permanent establishment; or
- c) other business activities carried on in that other State of the same kind as those effected through that permanent establishment.

Bestämmelserna i andra stycket

However, if the enterprise can

SÖ 1998: 41

b) och c) ovan är inte tillämpliga om företaget kan visa att sådan försäljning eller verksamhet inte har bedrivits från det fasta driftstället.

show that such sales or activities as mentioned in sub-paragraphs b) and c) above have not been undertaken by the permanent establishment those sub-paragraphs shall not apply.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver eller har bedrivit verksamhet i den andra avtalsslutande staten från där beläget fast driftställe hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat om det varit ett fristående företag som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripna utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

Inget sådant avdrag medges emellertid såvitt avser belopp (om detta inte utgör ersättning för faktiska kostnader) som kan ha betalats av det fasta driftstället till företagets huvudkontor eller något av dess andra kontor, i form av royalties, avgifter eller andra liknande ersättningar för användandet av patent eller andra rättigheter, eller ersättning för särskilda tjänster eller för företagsledning, eller i form av ränta på kapital som utlånats till det fasta driftstället.

The permanent establishment shall not (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) be allowed a deduction for amounts paid to its head office or any of the other offices of the resident by way of royalties, fees or other similar payment in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

4. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Ingår i inkomst av rörelse inkomster som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i denna artikel.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

6. Vid tillämpningen av föregående punkter bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

Artikel 8

Article 8

Sjöfart och luftfart

Shipping and air transport

1. Inkomst, som förvärvas av ett företag i en avtalsslutande stat genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas endast i denna stat.

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas beträffande inkomst som förvärvas av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) endast i fråga om den del av inkomsten som motsvarar den andel i konsortiet som innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

2. With respect to profits derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of paragraph 1 shall apply only to such part of the profits as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

3. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas även på inkomst som förvärvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from a participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Artikel 9

Article 9

Företag med intressegemenskap

Associated enterprises

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i båda dessa företags kapital, iaktas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då en avtalsslutande stat inräknar i inkomsten för ett företag i denna stat och i överensstämmelse därmed beskattar inkomst som ett företag i den andra avtalsslutande staten beskattats för i denna andra stat samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i den förstnämnda staten om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall denna andra stat genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten i denna stat. Vid sådan

1. Where:

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those

justering iakttas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna överlägger vid behov med varandra.

profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Artikel 10

Utdelning

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i denna andra stat.

2. Utdelningen får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till utdelningen får skatten inte överstiga:

a) 5 procent av utdelningens bruttobelopp, om den som har rätt till utdelningen är ett bolag (med undantag för handelsbolag), som direkt innehar minst 10 procent av det utbetalande bolagets sammanlagda röstvärde,

b) 15 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

Denna punkt berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.

3. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist vid

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of

beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier. Såvitt avser Kazakstan åsyftar uttrycket särskilt inkomst som överförs utomlands till utländsk deltagare i ett joint venture bildat enligt lagstiftningen i Kazakstan.

the State of which the company making the distribution is a resident. In case of Kazakhstan, this term includes, in particular, income transmitted abroad to the foreign participants of a joint venture created under the law of Kazakhstan.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till utdelningen har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver eller har bedrivit rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar utdelningen har hemvist, från där beläget fast driftställe eller utövar eller har utövat självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger eller har ägt verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och inte heller beskatta bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is or was effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Bestämmelserna i detta avtal hindrar inte en avtalslutande stat att påföra skatt på bolagsinkomst hänförlig till fast driftställe i denna stat utöver den skatt som skulle utgå på inkomst som förvärvas av ett bolag med hemvist i denna stat. Denna ytterligare skatt får dock inte överstiga 5 procent av den del av inkomsten som under föregående beskattningsår inte underkastats sådan ytterligare skatt. Vid tillämpningen av denna punkt åsyftar uttrycket "inkomst" sådan inkomst som är hänförlig till fast driftställe i staten i fråga (inklusive vinst vid överlåtelse av egendom som avses i artikel 13 punkt 3, som utgör del av rörelsetillgångarna i sådant fast driftställe) i enlighet med artikel 7, under ett år och föregående år efter avdrag för:

a) rörelseförluster som är hänförliga till sådana fasta driftställen (inklusive förluster på grund av överlåtelse av egendom som utgör del av rörelsetillgångarna i sådant fast driftställe) under detta år och föregående år i den utsträckning avdrag för förlust hänförlig till tidigare år medges enligt den avtalslutande statens interna rätt där det fasta driftstället är beläget; och

b) alla andra skatter, än den ytterligare skatt som avses häri, i denna stat som utgår på sådana inkomster.

7. Om Kazakstan i ett avtal för undvikande av dubbelbeskattnings med en tredje stat som, vid förvarande avtals undertecknande, är medlem av Organisationen för

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to permanent establishments in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a resident of that State, provided that the rate of such additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this paragraph, the term "earnings" means the profits attributable to such permanent establishments in that State (including gains from the alienation of property forming part of the business property, referred to in paragraph 3 of Article 13, of such permanent establishments) in accordance with Article 7 in a year and previous years after deducting therefrom:

a) business losses attributable to such permanent establishments (including losses from the alienation of property forming part of the business property of such permanent establishments) in such year and in previous years to the extent a loss carryforward is permitted under internal law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated; and

b) all taxes on profits charged in that State on such profits, other than the additional tax referred to herein.

7. If in any convention for the avoidance of double taxation concluded by Kazakhstan with a third State, being on the date hereof a member of the Organisation for

ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD), och i sådant avtal överenskommer att undanta utdelning som anges i punkt 2 a, vilken härrör från Kazakstan, från kazakstansk skatt på utdelning eller att begränsa skattesatsen som anges i nämnda punkt, skall denna skattebefrielse eller lägre skattesats tillämpas automatiskt som om detta hade föreskrivits i punkt 2 a och punkt 6 i denna artikel.

Economic Co-operation and Development (OECD), Kazakhstan would agree to exempt dividends referred to in sub-paragraph a) of paragraph 2 arising in Kazakhstan from Kazakhstan tax or to limit the rate of tax provided in that sub-paragraph, such exemption or lower rate shall automatically apply in relation to Sweden as if it had been specified in sub-paragraph a) of paragraph 2 and in paragraph 6 of this Article.

Artikel 11

Ränta

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Röntan får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till röntan får skatten inte överstiga 10 procent av röntans bruttobelopp.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 skall rönta beskattas endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av röntan har hemvist om någon av följande förutsättningar är uppfylld:

a) utbetalaren eller mottagaren av röntan är en avtalsslutande stat, dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter eller centralbanken i en avtalsslutande stat;

b) röntan betalas på grund av lån som beviljats eller garanterats av

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest shall be taxable only in the Contracting State where the recipient of the interest is a resident if one of the following requirements is fulfilled:

a) the payer or the recipient of the interest is a Contracting State itself, a political subdivision or a local authority thereof or the Central Bank of a Contracting State;

b) the interest is paid in respect of a loan granted or guaranteed by

SWEDECORP (Styrelsen för SWEDECORP (Styrelsen för internationellt näringslivsbistånd), internationellt näringslivsbistånd), Swedfund International AB, Exportkreditnämnden eller annan institution av offentlig karaktär med syfte att främja export eller utveckling under förutsättning att krediten beviljats eller garanterats på särskilt förmånliga villkor.

Swedfund International AB or the Swedish Export Credits Guarantee Board (Exportkreditnämnden) or any other institution of a public character with the objective to promote exports or development, if the credit is granted or guaranteed on preferential conditions.

4. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte och antingen den medför rätt till andel i gäldenärens vinst eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripna agiobelopp och vinster som hänför sig till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgift på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. Bestämmelserna i punkterna 1, 2 och 3 tillämpas inte, om den som har rätt till räntan har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver eller har bedrivit rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar eller har utövat självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Ränta anses härröra från en

6. Interest shall be deemed to

avtalslutande stat om utbetalaren är en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalslutande stat eller inte, i en avtalslutande stat har eller har haft fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband med vilken den skuld uppkommit för vilken räntan betalas, och räntan belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses räntan härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns eller tidigare har funnits.

7. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den fordran för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till räntan om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

8. Om Kazakstan i ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning med en tredje stat som, vid förevarande avtals undertecknande, är medlem i Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD), och i sådant avtal överenskommer att undanta ränta som anges i punkt 2, vilken härrör från Kazakstan, från kazakstansk skatt på ränta eller begränsa skattesatsen som anges i nämnda

arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has or had in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is or was situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. If in any convention for the avoidance of double taxation concluded by Kazakhstan with a third State, being on the date hereof a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), Kazakhstan would agree to exempt interest mentioned in paragraph 2 arising in Kazakhstan from Kazakhstan tax on interest or to limit the rate of tax provided in that paragraph, such

punkt, skall denna skattebefrielse eller lägre skattesats tillämpas automatiskt som om detta hade föreskrivits i punkt 2. Om Kazakstan vid ingående av ett sådant avtal överenskommer om att utvidga undantagen som anges i punkt 3 i denna artikel till att omfatta även ränta som betalas på grund av lån som beviljats av en bank eller ränta som betalas av ett företag i en avtalsslutande stat till ett företag i den andra avtalsslutande staten med anledning av kreditförsäljning av varor eller industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning, tillämpas dessa undantag automatiskt även i förhållande till Sverige.

exemption or lower rate shall automatically apply as if it had been specified in paragraph 2 of this Article. If in any such convention Kazakhstan were to agree to extend the exemptions referred to in paragraph 3 of this Article to interest paid in respect of loans granted by a bank or in respect of indebtedness arising on the sale on credit, by an enterprise of a Contracting State, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the other Contracting State, such exemptions shall automatically apply in relation to Sweden.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royaltyn får emellertid beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren har rätt till royaltyn, får skatten inte överstiga 10 procent av royaltyns bruttobelopp. Mottagare av sådan royalty som anges i punkt 3 b får, under förutsättning att mottagaren har rätt till royaltyn, välja att få skatten på sådan inkomst beräknad på nettobasis, som om inkomsten varit hänförlig till ett fast driftställe eller stadigvarande anordning i den avtalsslutande stat från vilken royaltyn härrör.

3. Med uttrycket ”royalty” förstås

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. In the case of royalties described in sub-paragraph b) of paragraph 3, the beneficial owner may elect to compute the tax on such income on a net basis as if such income were attributable to a permanent establishment or fixed base in the Contracting State in which the royalties arise.

3. The term ”royalties” as used in

i denna artikel:

a) varje slags betalning som tas emot såsom ersättning för nyttjandet av, eller för rätten att nyttja, upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk, häri inbegripet dataprogram, videokassetter, biograffilm och band för radio- eller televisionsutsändning, patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller annan liknande egendom eller rättighet, eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur; och

b) betalning för nyttjandet av, eller för rätten att nyttja, industriell, kommersiell eller vetenskaplig utrustning.

this Article means:

a) payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic, or scientific work, including computer programs, video cassettes, and cinematograph films and tapes for radio and television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, or for information concerning industrial, commercial, or scientific experience; and

b) payments for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte, om den som har rätt till royaltyn har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver eller har bedrivit rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken royaltyn härrör, från där beläget fast driftställe eller utövar eller har utövat självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat om utbetalaren är en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller inte, i en avtalsslutande stat

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has or had in a Contracting

har eller har haft fast driftställe eller stadigvarande anordning i samband varmed skyldigheten att betala royaltyn uppkommit, och royaltyn belastar det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen, anses royaltyn härröra från den stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen finns eller tidigare har funnits.

State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is or was situated.

6. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn eller mellan dem båda och annan person royaltobeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rätt eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den som har rätt till royaltyn om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i vardera avtalslutande staten med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Om Kazakstan i ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning med en tredje stat som, vid förevarande avtals undertecknande, är medlem i Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD), och i sådant avtal överenskommer att undanta royalty som avses i punkt 2 och, vilken härrör från Kazakstan, från kazakstansk skatt på royalty eller att begränsa den skattesats som anges i nämnda punkt skall denna skattebefrielse eller lägre skattesats tillämpas automatiskt som om detta hade föreskrivits i denna artikel.

7. If in any convention for the avoidance of double taxation concluded by Kazakhstan with a third State, being on the date hereof a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), Kazakhstan would agree to exempt any royalties mentioned in paragraph 2 arising in Kazakhstan from Kazakhstan tax on royalties or to limit the rate of tax provided in that paragraph, such exemption or lower rate shall automatically apply in relation to any such royalties as if it had been specified in this Article.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i artikel 6 och som är belägen i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av

a) andelar, annat än andelar som regelmässigt omsätts på en erkänd aktiebörs, vilkas värde i sin helhet eller i huvudsak härrör, direkt eller indirekt, från fast egendom belägen i den andra avtalsslutande staten, eller

b) andel i handelsbolag, vars tillgångar i huvudsak består av fast egendom belägen i den andra avtalsslutande staten, eller av andelar angivna under a) ovan,

får beskattas i denna andra stat.

3. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har eller har haft i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

b) an interest in a partnership the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in sub-paragraph a) above,

may be taxed in that other State.

3. Gains from alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has or had in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Vinst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller av lös egendom som är hänförlig till användningen av sådana skepp eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

Bestämmelserna i denna punkt tillämpas beträffande vinst som förvärvas av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS) men endast i fråga om den del av vinsten som motsvarar den andel i konsortiet vilken innehas av AB Aerotransport (ABA), den svenske delägaren i Scandinavian Airlines System (SAS).

With respect to gains derived by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of this paragraph shall apply only to such portion of the gains as corresponds to the participation held in that consortium by AB Aerotransport (ABA), the Swedish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

5. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i punkterna 1-4 beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. Vinst på grund av avyttring av andelar eller andra rättigheter i ett bolag med hemvist i en av de avtalsslutande staterna som förvärvas av en fysisk person som har haft hemvist i denna stat och fått hemvist i den andra avtalsslutande staten får – utan hinder av bestämmelserna i punkt 5 – beskattas i den förstnämnda avtalsslutande staten om avyttringen av andelarna eller rättigheterna inträffar vid något tillfälle under de tio år som följer närmast efter det att personen upphört att ha hemvist i den förstnämnda staten.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, gains from the alienation of shares or other corporate rights of a company which is a resident of one of the Contracting States derived by an individual who has been a resident of that State and who has become a resident of the other Contracting State, may be taxed in the first-mentioned State if the alienation of the shares or other corporate rights occur at any time during the ten years next following the date on which the individual has ceased to be a resident of the first-mentioned State.

Artikel 14

Självständig yrkesutövning

1. Inkomst, som en fysisk person

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by an indi-

med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat om han inte i den andra avtalsslutande staten har eller har haft en stadigvarande anordning som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten. Om han har eller har haft en sådan stadigvarande anordning, får inkomsten beskattas i denna andra stat men endast så stor del av den som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

Artikel 15

Enskild tjänst

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16, 18 och 19 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs eller har utförts i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utförs eller har utförts i denna andra stat, får ersättning som uppbärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utförs i den andra avtals-

vidual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has or had a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much thereof as is or was attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is or was exercised in the other Contracting State. If the employment is or was so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other

slutande staten, endast i den först-nämnda staten, om Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) mottagaren vistas eller har vistats i den andra staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en sammanhängande tolv månadersperiod som börjar eller slutar under beskattningsåret i fråga, och a) the recipient is or was present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i den andra staten eller på dennes vägnar, samt b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har eller har haft i den andra staten. c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has or had in the other State.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete som utförs ombord på skepp eller luftfartyg, som används i internationell trafik av ett företag i en avtalslutande stat, beskattas i denna stat. Om person med hemvist i Sverige uppbär inkomst av arbete, vilket utförs ombord på ett luftfartyg som används i internationell trafik av luftfartskonsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), beskattas inkomsten endast i Sverige. 3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State. Where a resident of Sweden derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the air transport consortium Scandinavian Airlines System (SAS), such remuneration shall be taxable only in Sweden.

Artikel 16

Styrelsearvode

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller liknande organ i bolag med hemvist i den andra avtalslutande staten, får beskattas i denna andra stat. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

Directors' fees

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom sin personliga verksamhet i den andra avtalsslutande staten i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartist eller musiker, eller av idrottssman, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom personlig verksamhet, som artist eller idrottssman utövar i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller idrottssmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalsslutande stat där artisten eller idrottssmannen utövar verksamheten.

Artikel 18

Pension, livränta och liknande ersättning

1. Pension och annan liknande ersättning, utbetalning enligt socialförsäkringslagstiftningen och livränta, vilka härrör från en avtalsslutande stat och betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i den förstnämnda avtalsslutande staten.

2. Med uttrycket "livränta" förstås i denna artikel ett fastställt belopp, som utbetalas periodiskt på fastställda tider under en persons livstid eller under angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18

Pensions, annuities and similar payments

1. Pensions and other similar remuneration, disbursements under the social security legislation and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in the first-mentioned Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or

verkställa dessa utbetalningar som ersättning för däremot fullt svarande vederlag i pengar eller pengars värde.

I

Artikel 19*Offentlig tjänst*

1. a) Ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalsslutande stat, en av dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, underavdelnings eller myndighets tjänst, beskattas endast i denna stat.

b) Sådan ersättning beskattas emellertid endast i den avtalsslutande stat i vilken den fysiska personen har hemvist, om arbetet utförs i denna stat och personen i fråga:

- 1) är medborgare i denna stat, eller
- 2) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

2. Bestämmelserna i artiklarna 15 och 16 tillämpas på ersättning som betalas på grund av arbete som utförts i samband med rörelse som bedrivs av en avtalsslutande stat, en av dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter.

Article 19*Government service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Artikel 20*Studierande och affärspraktikanter*

Studierande eller affärspraktikant, som har eller omedelbart före vistelsen i en avtalsslutande stat

Article 20*Students and trainees*

Payments which a student or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a

SÖ 1998: 41

hade hemvist i den andra avtals- resident of the other Contracting
slutande staten och som vistas i den State and who is present in the first-
förstnämnda staten uteslutande för mentioned State solely for the
sin undervisning eller praktik, be- purpose of his education or training
skattas inte i denna stat för belopp receives for the purpose of his
som han erhåller för sitt uppehälle, maintenance, education or training
sin undervisning eller praktik, shall not be taxed in that State,
under förutsättning att beloppen provided that such payments arise
härrör från källa utanför denna stat. from sources outside that State.

Artikel 21

Annan inkomst

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvar och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal, beskattas endast i denna stat oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte på inkomst, med undantag för inkomst av fast egendom som avses i artikel 6 punkt 2, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalslutande stat och bedriver eller har bedrivit rörelse i den andra avtalslutande staten från där beläget fast driftställe eller utövar eller har utövat självständig yrkesverksamhet i denna andra stat från där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs or has performed in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Artikel 22*Undanröjande av
dubbelbeskattning*

1. Beträffande Kazakstan skall dubbelbeskattning undvikas på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Kazakstan förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Sverige, skall Kazakstan från kazakstansk skatt på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som erlagts i Sverige på inkomsten.

Sådan avräkning skall emellertid inte överstiga den del av skatten, beräknad före avräkning som, alltefter omständigheterna, är hänförlig till den inkomst som får beskattas i Sverige.

b) Om en person med hemvist i Kazakstan förvärvar inkomst, som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i Sverige, får Kazakstan – men endast för bestämmandet av skattesatsen på annan inkomst – medräkna sådan inkomst i skattebasen.

2. Beträffande Sverige skall dubbelbeskattning undvikas på följande sätt:

a) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst som enligt kazakstansk lagstiftning och i enlighet med bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Kazakstan, skall Sverige – med beaktande av bestämmelserna i svensk lagstiftning beträffande avräkning av utländsk skatt (även i den lydelse de framdeles kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här ändras) –

Article 22*Elimination of double taxation*

1. In the case of Kazakhstan, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Kazakhstan derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Sweden, Kazakhstan shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Sweden.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income which may be taxed in Sweden.

b) Where a resident of Kazakhstan derives income, which in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Sweden, Kazakhstan may include this income in the tax base but only for purposes of determining the rate of tax on such other income as is taxable in Kazakhstan.

2. In the case of Sweden, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Sweden derives income which under the laws of Kazakhstan and in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Kazakhstan, Sweden shall allow – subject to the provisions of the laws of Sweden concerning credit for foreign tax (as it may be amended from time to time without changing the general principle hereof) – a deduction from the tax on such

SÖ 1998: 41

från den svenska skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den kazakstanska skatt som erlagts på inkomsten.

b) Om en person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst, enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i Kazakstan, får Sverige – vid bestämmandet av svensk progressiv skatt – beakta sådan inkomst.

c) Utan hinder av bestämmelserna i a) i denna punkt är utdelning från bolag med hemvist i Kazakstan till bolag med hemvist i Sverige undantagen från svensk skatt enligt bestämmelserna i svensk lag om skattebefrielse för utdelning som erhålls av svenska bolag från dotterbolag utomlands.

income, an amount equal to the Kazakhstan tax paid in respect of such income.

b) Where a resident of Sweden derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Kazakhstan, Sweden may, when determining the graduated rate of Swedish tax, take into account the income which shall be taxable only in Kazakhstan.

c) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of Kazakhstan to a company which is a resident of Sweden shall be exempt from Swedish tax according to the provisions of Swedish law governing the exemption of tax on dividends paid to Swedish companies by subsidiaries abroad.

Artikel 23

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i den andra avtalsslutande staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden är eller kan bli underkastad. Denna bestämmelse tillämpas även på person som inte har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda avtalsslutande staterna.

2. Beskattningen av fast driftställe, som företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtals-

Article 23

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the

slutande staten, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9 punkt 1, artikel 11 punkt 7 eller artikel 12 punkt 6 tillämpas, är ränta, royalty och annan betalning från företag i en avtalslutande stat till person med hemvist i den andra avtalslutande staten avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten. På samma sätt är skuld som företag i en avtalslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalslutande staten avdragsgill vid bestämmandet av sådant företags beskattningsbara förmögenhet på samma villkor som skuld till person med hemvist i den förstnämnda staten.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Företag i en avtalslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalslutande staten, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastat.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Ingenting i denna artikel anses medföra skyldighet för någondera avtalslutande staten att medge person med hemvist i den andra avtalslutande staten sådant person-

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal

SÖ 1998: 41

ligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skattenedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj, som medges person med hemvist i den egna staten.

6. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i denna artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which are granted to its residents.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Artikel 24

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om en person anser att en avtalslutande stat eller båda avtalslutande staterna vidtagit åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, framlägga saken för den behöriga myndigheten i den avtalslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av artikel 23 punkt 1, i den avtalslutande stat där han är medborgare. Saken skall framläggas inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot bestämmelserna i avtalet.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalslutande staten i syfte att undvika beskatt-

Article 24

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is

ning som strider mot avtalet. not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av avtalet.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra i syfte att träffa överenskommelse i de fall som angivits i föregående punkter.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Artikel 25

Article 25

Utbyte av upplysningar

Exchange of information

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal eller i de avtalsslutande staternas interna lagstiftning beträffande skatter som omfattas av avtalet, i den mån beskattningen enligt denna lagstiftning inte strider mot avtalet. Utbytet av upplysningar begränsas inte av artikel 1. Upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas såsom hemliga på samma sätt som upplysningar som erhållits enligt den interna lagstiftningen i denna stat och får yppas endast för personer eller myndigheter (däri inbegripet domstolar och

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and

administrativa myndigheter) som fastställer, uppbär eller indriver de skatter som omfattas av avtalet eller handlägger åtal eller besvär i fråga om dessa skatter. Dessa personer eller myndigheter skall använda upplysningarna endast för sådana ändamål. De får yppa upplysningarna vid offentliga rättegångar eller i domstolsavgöranden.

administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Bestämmelserna i punkt 1 anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att:

a) vidta förvaltningsåtgärder som avviker från lagstiftning och administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten,

b) lämna upplysningar som inte är tillgängliga enligt lagstiftning eller sedvanlig administrativ praxis i denna avtalsslutande stat eller i den andra avtalsslutande staten,

c) lämna upplysningar som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Artikel 26

Diplomatiska beskickningar och konsulära tjänstemän

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska beskickningar och konsulära tjänstemän samt anställda vid konsulär inrättning.

Article 26

Diplomatic missions and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic missions and consular officers or employees of a consular establishment under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Artikel 27*Begränsning av förmåner*

1. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal, om

a) bolag med hemvist i en avtalslutande stat huvudsakligen förvärvar sina inkomster från andra stater

- 1) från aktiviteter sådana som bank-, sjöfarts-, finans- eller försäkringsverksamhet, eller
- 2) genom att vara huvudkontor, coordination centre eller liknande enhet som tillhandahåller administrativa eller andra tjänster till en grupp av bolag som bedriver rörelse huvudsakligen i andra stater, och

b) sådan inkomst, i andra fall än då tillämpning sker av den metod för undvikande av dubbelbeskattning som normalt tillämpas av denna stat, beskattas påtagligt lägre enligt den statens lagstiftning än inkomst av liknande verksamhet som bedrivs inom denna stat eller inkomst från verksamhet som huvudkontor, coordination centre eller liknande enhet som tillhandahåller administrativa eller andra tjänster till en grupp av bolag som bedriver rörelse i denna stat, skall de bestämmelser i detta avtal som medger undantag från beskattning eller reduktion av skatt inte tillämpas på inkomst som sådant bolag förvärvar och inte heller på utdelning som betalas av sådant bolag.

2. Bestämmelserna i artikel 11 skall inte tillämpas om det huvudsakliga syftet eller ett av de huvudsakliga syftena med tillkomsten av det fordringsförhåll-

Article 27*Limitations of benefits*

1. Notwithstanding any other provisions of this Convention, where

a) a company that is a resident of a Contracting State derives its income primarily from other States

- (i) from activities such as banking, shipping, financing or insurance or
- (ii) from being the headquarters, co-ordination centre or similar entity providing administrative services or other support to a group of companies which carry on business primarily in other States; and

b) except for the application of the method of elimination of double taxation normally applied by that State, such income would bear a significantly lower tax under the laws of that State than income from similar activities carried out within that State or from being the headquarters, co-ordination centre or similar entity providing administrative services or other support to a group of companies which carry on business in that State, as the case may be,

any provisions of this Convention conferring an exemption or a reduction of tax shall not apply to the income of such company and to the dividends paid by such company.

2. The provision of Article 11 shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of

SÖ 1998: 41

lande på vilket ränta utgår varit att uppnå fördelarna i artikel 11. the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of Article 11 by means of that creation or assignment.

3. Bestämmelserna i artikel 12 skall inte tillämpas om det huvudsakliga syftet eller ett av de huvudsakliga syftena med tillkomsten av det rättighetsförhållande för vilket royalty utgår varit att uppnå fördelarna i artikel 12. 3. The provisions of Article 12 shall not apply if it is the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of Article 12 by means of that creation or assignment.

4. De avtalsslutande staterna är överens om att när en avtalsslutande stat överväger att, med åberopande av punkterna 1–3 i denna artikel, neka en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten förmåner som följer av detta avtal, skall den behöriga myndigheten i den förstnämnda avtalsslutande staten överlägga med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten. 4. It is agreed that when a Contracting State contemplates denying the benefits of the Convention to a resident of the other Contracting State in application of paragraph 1, 2 or 3 of this Article, the competent authority of such first Contracting State shall consult with the competent authority of the other Contracting State.

Artikel 28

Article 28

Ikraftträdande

Entry into force

1. De avtalsslutande staterna skall underrätta varandra när de konstitutionella åtgärder vidtagits som enligt respektive stats lagstiftning krävs för att detta avtal skall träda i kraft. 1. Each of the Contracting States shall notify the other of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Convention.

2. Avtalet träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då den sista av dessa underrättelser tas emot och dess bestämmelser tillämpas: 2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the later of these notifications and shall thereupon have effect:

a) beträffande källskatter, på belopp som betalas eller krediteras den 1 januari det år som följer närmast efter det år då avtalet träder a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next

i kraft eller senare; och	following that of the entry into force of the Convention;
b) beträffande andra skatter, på beskattningsår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då avtalet träder i kraft eller senare.	b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following that of the entry into force of the Convention.

Artikel 29**Article 29***Upphörande**Termination*

<p>Detta avtal förblir i kraft till dess att det sägs upp av en avtalslutande stat. Vardera avtalslutande staten kan på diplomatisk väg, skriftligen säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår som följer efter en tidrymd av fem år från den dag då avtalet trätt i kraft. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla:</p>	<p>This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In such case, the Convention shall cease to have effect:</p>
---	--

<p>a) beträffande källskatter, på belopp som betalas eller krediteras den 1 januari det år som följer närmast efter det år då underrättelsen om uppsägning lämnas eller senare; och</p>	<p>a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January of the year next following that in which the notice of termination is given;</p>
<p>b) beträffande andra skatter, på beskattningsår som börjar den 1 januari det år som följer närmast efter det år då underrättelsen om uppsägning lämnas eller senare.</p>	<p>b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following that in which the notice of termination is given.</p>

<p>TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.</p>	<p>IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.</p>
---	--

<p>Som skedde i Moskva den 19 mars 1997, på kazakiska, ryska, svenska och engelska språken, varvid samtliga texter äger lika vitsord. För den händelse att tvist upp-</p>	<p>DONE at Moscow, this nineteenth day of March 1997, in the Kazakh, Russian, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of</p>
---	--

SÖ 1998: 41

kommer vid tolkningen skall den divergence between the texts, the
engelska texten äga företräde. English text shall prevail.

För Konungariket
Sveriges regering

For the Government of
the Kingdom of Sweden

Sven Hirdman

Sven Hirdman

För Republiken
Kazakstans regering

For the Government of
the Republic of Kazakhstan

Tair A. Mansurov

Tair A. Mansurov

**КОНВЕНЦИЯ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА ШВЕЦИЯ ОБ ИЗБЕЖАНИИ
ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ
ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОД**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Королевства Швеция, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход, договорились о следующем:

Статья 1

ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств и к другим лицам как это специально предусмотрено Конвенцией.

Статья 2

НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ КОНВЕНЦИЯ

1. Налоги, на которые распространяется настоящая Конвенция:

а) в Республике Казахстан:

- (i) налог на прибыль и доходы предприятий;
- (ii) налог на доход физических лиц;

(именуемые далее как "казахстанский налог").

б) в Швеции:

- (i) национальный налог на доход, включая налог на персонал в море и налог на дивиденды, удерживаемый у источника;
- (ii) налог на доход нерезидентов;
- (iii) налог на доход нерезидентов артистов и атлетов; и
- (iv) муниципальный налог на доход

(именуемые далее, как "шведский налог").

2. Конвенция применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания Конвенции в дополнение, или вместо налогов, упомянутых в пункте 1. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

Статья 3

ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термины:

(i) "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может, для определенных целей, осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана:

(ii) "Швеция" означает Королевство Швеция, и при использовании в географическом смысле включает национальную территорию, территориальное море Швеции, а также иную приморскую зону в которых Швеция, в соответствии с международным правом осуществляет суверенные права или юрисдикцию.

b) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

c) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую экономическую единицу, которые рассматриваются как корпоративное объединение для целей налогообложения и в случае Казахстана включает акционерное общество, общество с ограниченной ответственностью или любое другое юридическое лицо или организацию, которые подлежат налогообложению на прибыль.

d) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Казахстан или Швецию в зависимости от контекста.

e) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося государства

f) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

g) термин "компетентный орган" означает:

(i) в Казахстане, Министерство финансов или его уполномоченного представителя;

(ii) в Швеции, Министра финансов, его уполномоченного представителя или орган власти, который назначается как компетентный орган для целей настоящей Конвенции.

h) термин "национальное лицо" означает:

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, партнерство или любую другую ассоциацию, получающие свой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства;

2. При применении Конвенции Договаривающимся Государством любой не определенный в ней термин будет, если из контекста не вытекает иное, иметь то значение, которое он имеет по законодательству этого Государства, касающемуся налогов, на которые распространяется Конвенция.

Статья 4

РЕЗИДЕНТ

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающего Государства" означает любое лицо, которое, по законодательству этого Государства, подлежит в нем налогообложению на основе своего местожительства, резидентства, места управления, места создания или любого другого критерия аналогичного характера.

а) Однако, этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или капитала, расположенного в нем.

б) В случае дохода, полученного партнерством или от совместного владения этот термин применяется только в той части, в какой доход подвергается налогообложению в этом Государстве как доход резидента в его собственных руках, либо руках его партнеров или получателей дивидендов.

с) Термин также включает само Договаривающее Государство или его политико-административное подразделение, местные органы власти, Центральный банк Швеции и Национальный Банк Казахстана.

д) Термин также включает любую компанию или организацию, созданную по законодательству Договаривающегося Государства, которые действуют исключительно для цели выплаты пенсий или пособий работникам, даже если такая компания или организация освобождены от налогообложения в Государстве, в котором они организованы.

2. В случае, когда по причине положений пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Государствах, оно считается резидентом Государства, с которым оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается резидентом Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

д) если оно является гражданином обоих Государств или ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решат вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1 лицо, иное чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств, будут стремиться решить вопрос по взаимному согласию.

Статья 5

ПОСТОЯННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение", в частности, включает:

a) место управления;

b) отделение;

c) контору;

d) фабрику;

e) мастерскую;

f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов;

g) строительную площадку или строительный, монтажный или сборочный объект или наблюдательные услуги, связанные с ними, но только если такая площадка или объект существуют в течение более чем 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течение периода более чем 12 месяцев;

h) установку или сооружение, используемые для разведки природных ресурсов или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, или буровую установку или судно, используемые для разведки природных ресурсов, но только если такое использование длится в течение более чем 12 месяцев, или такие услуги оказываются в течении более чем 12 месяцев; и

i) оказание услуг, включая консультационные услуги резидентами через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) в пределах страны более чем 12 месяцев.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, термин "постоянное учреждение" должен рассматривается как не включающий:

a) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

b) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности перечисленных в подпунктах от (а) до (е), предусматривая, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер.

4. Не смотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо, иное чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 5, действует в Договариваемом Государстве в пользу предприятия другого Договариваемого Государства, это предприятие будет считаться имеющим постоянное учреждение в первом упомянутом Договариваемом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, если такое лицо имеет и обычно использует в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, за исключением, если деятельность такого лица ограничена упомянутой в пункте 3, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

5. Предприятие Договариваемого Государства не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в другом Договариваемом Государстве только в силу того, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

6. Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства, контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (через постоянное учреждение или иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

Статья 6

ДОХОДЫ ОТ НЕДВИЖИМОГО ИМУЩЕСТВА

1. Доход, полученный резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доходы от сельского или лесного хозяйства), находящегося в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Термин в любом случае будет включать имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, строения, usufrukt недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных ресурсов, источников и других природных ископаемых; морские, речные и воздушные суда не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходу от недвижимого имущества предприятия и доходу от недвижимого имущества, используемого для предоставления независимых личных услуг.

Статья 7

ПРИБЫЛЬ ОТ ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет или не осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение.

Если предприятие осуществляет или осуществляло деятельность, как указано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к:

- a) такому постоянному учреждению;
- b) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий, такого же рода как и те, которые продаются через постоянное учреждение; или
- c) другой предпринимательской деятельности, осуществляемой в этом другом Государстве, которая по своему характеру совпадает с предпринимательской деятельностью, осуществляемой через такое постоянное учреждение.

Однако, если предприятие может показать, что такие продажи или деятельность, которые упомянуты выше в подпунктах b) и c), не были осуществлены постоянным учреждением, то эти подпункты не применяются.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договаривающегося Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, в качестве отдельного и самостоятельного предприятия, занятого такой же или

аналогичной, деятельностью в таких же или аналогичных условиях, и действующего в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены ли они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или где-нибудь в другом месте.

Не допускается вычет постоянному учреждению сумм (иных, чем возмещение реальных расходов), выплаченных его головному офису или любому из других офисов резидента путем выплаты роялти, гонораров или других схожих платежей за использование патентов или других прав, или путем выплаты комиссионных за предоставленные конкретные услуги или за управление, или путем выплаты процентов на сумму, ссуженную постоянному учреждению.

4. Никакая прибыль, не зачисляется постоянному учреждению на основании только лишь закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

5. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других Статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей Статьи.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одним и тем же методом ежегодно, если нет достаточных и веских причин для его изменения.

Статья 8

МОРСКОЙ И ВОЗДУШНЫЙ ТРАНСПОРТ

1. Прибыль, полученная предприятием Договаривающегося Государства, от эксплуатации морских или воздушных судов в международных перевозках облагается налогом только в этом Государстве.

2. В отношении прибыли, полученной авиатранспортным консорциумом Скандинавская Система Авиалиний (SAS), положения пункта 1 применяются только к той части прибыли, которая относится к участию в этом консорциуме АВ Аэротранспорт (ABA), шведскому партнеру Скандинавской Системы Авиалиний (SAS).

3. Положения пункта 1 применяется также к прибыли от участия в пуле, совместной деятельности или международном операционном агентстве.

Статья 9

АССОЦИИРОВАННЫЕ ПРЕДПРИЯТИЯ

1. В случае, когда;

а) предприятие Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в обоих случаях, между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях создаются или устанавливаются условия, которые отличаются от тех, которые были бы созданы между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом прибыль, в отношении которой был взыскан налог с предприятия другого Договаривающегося Государства в этом другом Государстве, и включенная таким образом прибыль является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если условия, сложившиеся между двумя предприятиями были бы такими же, что и между двумя независимыми предприятиями, тогда это другое Государство внесет необходимую корректировку в размер налога, начисленного им на эту прибыль. При определении такой корректировки будут должным образом учтены другие положения настоящей Конвенции, и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

ДИВИДЕНДЫ

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, налог, взимаемый в таком случае, не должен превышать:

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания (иная, чем партнерство), которая прямо владеет не менее 10% права голоса в компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Этот пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей Статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, от участия в прибыли, также как доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, а также доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, осуществляющая распределение. В случае Казахстана, этот термин включает, в частности, доход, переводимый за границу иностранным участникам совместного предприятия, созданного по законодательству Казахстана.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет или осуществлял предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в нем постоянное учреждение или предоставляет или предоставляло в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базой, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Когда компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может ни взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связан или был связан с постоянным учреждением или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, ни подвергать нераспределенную прибыль компании налогу на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

6. Ничто в настоящей Конвенции не будет истолковываться как препятствующее Договаривающему Государству облагать налогом доходы компании, относящиеся к постоянному учреждению в этом Государстве, в дополнение к налогу, который взимался бы с доходов компании, являющейся резидентом этого Государства при условии, что ставка такого дополнительно взимаемого налога не превышает 5 процентов суммы таких доходов, которые не облагались таким дополнительным налогом в предыдущие налогооблагаемые годы. В целях настоящего пункта, термин "доходы" означает прибыль, относящуюся к такому постоянному учреждению в этом Государстве (включая доходы от отчуждения имущества, составляющего часть предпринимательского имущества, оговоренного в пункте 3 Статьи 13, такого постоянного учреждения) в соответствии со Статьей 7, в году или предыдущих годах, после вычитания из нее:

а) убытков от предпринимательской деятельности, относящихся к таким постоянным учреждениям (включая убытки от отчуждения имущества,

составляющего часть предпринимательского имущества таких постоянных учреждений) в этом году и предыдущих годах в той мере, в какой перенос убытка разрешается внутренним законодательством Договаривающегося Государства, в котором расположено постоянное учреждение; и

б) всех налогов на прибыль, подлежащих выплате в этом Государстве с такой прибыли, иных чем дополнительный налог, оговоренный здесь.

7. Если в любой Конвенции об избежании двойного налогообложения, заключенной Казахстаном с третьим Государством, являющимся на тот момент членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития (ОЭСР), Казахстан согласится освободить дивиденды, упомянутые в подпункте а) пункта 2, возникающие в Казахстане, от казахстанского налога или ограничить ставку налога, установленную в этом подпункте, такое освобождение или более низкая ставка будет автоматически применяться в отношении Швеции, как если бы это было определено в подпункте а) пункта 2 и пункте 6 настоящей Статьи.

Статья 11

ПРОЦЕНТЫ

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но, если получатель является фактическим владельцем процентов, налог, взимаемый в таком случае, не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является получатель процентов, если выполняется одно из следующих требований:

а) Плательщиком или получателем процентов является само Договаривающееся Государство, его политико-административное подразделение или местный орган власти или Центральный Банк Договаривающегося Государства;

б) проценты, выплачиваются в отношении займа, предоставленного или гарантированного Шведкорп (SWEDFCORP), Международным Шведским фондом АВ (Swedfund International AB) или Шведским Советом по Гарантиям Экспортных Кредитов (Swedish Export Credits Guarantee Board) или любого другого учреждения государственного характера с целью содействия экспорту или развитию, если кредит предоставляется или гарантируется на льготных условиях.

4. Термин " проценты", используемый в настоящей Статье, означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или на обеспеченных залогом и дающих или не дающих право на участие в прибылях должников, и в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или

долговых обязательств, включая премии и выигрыши от этих ценных бумаг, облигаций или долговых обязательств. Штраф за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет или осуществлял предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает или оказывал в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базы и долговое обязательство, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Когда, однако лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет или имело в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное учреждение или постоянная база, тогда такие проценты считаются возникшими в Государстве, в котором располагается или располагалось постоянное учреждение или постоянная база.

7. Когда вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов в отсутствие таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого из Договаривающихся Государств, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

8. Если в любой Конвенции об избежании двойного налогообложения, заключенной Казахстаном с третьим Государством, являющимся в тот момент членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития (ОЭСР), Казахстан согласится освободить проценты упомянутые в пункте 2, возникающие в Казахстане, от казахстанского налога на проценты или ограничить ставку налога, установленную в этом пункте, такое освобождение или более низкая ставка будет автоматически применяться, как если бы это было определено в пункте 2 настоящей Конвенции. Если в любой такой Конвенции Казахстан был согласен расширить освобождения, упомянутые в пункте 3 настоящей Статьи, по процентам, выплачиваемым в отношении займов, предоставленных банком, или в отношении долговых обязательств, возникающих от продажи в кредит предприятием Договаривающегося Государства любых изделий или промышленного, коммерческого или научного оборудования предприятию другого Договаривающегося Государства, такие освобождения будут автоматически применяться по отношению к Швеции.

Статья 12

РОЯЛТИ

1. Роялти, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти также могут облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, налог, взимаемый таким образом, не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти. В случае роялти, описанных в подпункте б) пункта 3, фактический владелец может выбрать подсчет налога на такой доход на базе чистого дохода, как если бы такой доход относился к постоянному учреждению или постоянной базе в Договариваемом Государстве, в котором возникли роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей Статье означает:

а) платежи любого вида, полученные в качестве вознаграждения за использование или за право использования любых авторских прав на произведения литературы, искусства или научной работы, включая компьютерные программы, видеокассеты и кинематографические фильмы и пленки для радио- и телевещания, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за другие схожие права или собственность или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта: и

б) платежи за использование или право использования промышленного, коммерческого или научного оборудования.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом Договариваемого Государства, осуществляет или осуществлял предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное в нем постоянное учреждение, или оказывает или оказывал в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Роялти считаются возникшими в Договариваемом Государстве, когда плательщиком является резидент этого Государства. Когда однако лицо, выплачивающее роялти, независимо от того является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет или имело в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, с которыми связана обязанность выплачивать роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное учреждение или постоянная база, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором находится или находилось постоянное учреждение или постоянная база.

6. Когда вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, за которые они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти в отсутствие таких отношений, положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему облагается налогом в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

7. Если в любой Конвенции об избежании двойного налогообложения, заключенной Казахстаном с третьим Государством, являющимся в тот момент членом Организации Экономического Сотрудничества и Развития (ОЭСР) Казахстан согласится освободить любые роялти, упомянутые в пункте 2, возникающие в Казахстане, от казахстанского налога на роялти или ограничить ставку налога, установленную в этом пункте, такое освобождение или более низкая ставка будет автоматически применяться в отношении любых таких роялти, как если бы это было определено в настоящей Статье.

Статья 13

ПРИРОСТ ОТ СТОИМОСТИ ИМУЩЕСТВА

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства, от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в Статье 6 и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения:

а) акций, иных чем акции, которыми торгуют на существенной и регулярной основе на официально признанной фондовой бирже, получающих свою стоимость или большую часть их стоимости прямо или косвенно от недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся государстве, или

б) доли в партнерстве, активы которого состоят, в основном, из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или из акций, упомянутых в подпункте (а) выше, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет или имело в другом Договаривающемся Государстве или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для цели оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (одного или вместе со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

4. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или от отчуждения движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Договаривающемся Государстве. В отношении доходов от отчуждения, полученных авиатранспортным консорциумом Система Скандинавских Авиалиний (SAS), положения этого пункта применяются только к той доле доходов, которая соотносится с частью владения в этом консорциуме АВ Аэротранспорт (АВА), шведского партнера Системы Скандинавских Авиалиний (SAS).

5. Доходы от отчуждения любого имущества, иного чем упомянутое в пунктах 1, 2, 3 и 4, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

6. Несмотря на положения пункта 5, доходы от отчуждения акций или других корпоративных прав компании, которая является резидентом одного из Договаривающихся Государств, полученные физическим лицом, которое было резидентом этого Государства и которое стало резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в первом упомянутом Государстве, если отчуждение акций или других корпоративных прав имело место в любое время в течение десяти лет, следующих за датой, когда физическое лицо прекратило быть резидентом первого упомянутого Государства.

Статья 14

НЕЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. Доход, полученный физическим лицом, которое является резидентом Договаривающегося Государства, в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случая, когда оно располагает или располагало на регулярной основе постоянной базой в другом Договаривающемся Государстве для осуществления его деятельности. Если оно имеет или имело такую постоянную базу, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той его части, которая относится или относилась к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15

ЗАВИСИМЫЕ ЛИЧНЫЕ УСЛУГИ

1. С учетом положений Статей 16, 18 и 19 жалование, заработная плата и другое подобное вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося

Государства в связи с работой по найму, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда работа по найму выполняется или выполнялась в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму выполняется или выполнялась таким образом, вознаграждение, полученное за эту работу может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, выполняемой в другом Договариваемом Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится или находился в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в любом продолжающемся 12-месячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в рассматриваемом фискальном году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства, и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет или имел в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке предприятием Договариваемого Государства, может облагаться налогом в этом Государстве. Когда резидент Швеции получает вознаграждение в отношении работы по найму, осуществляемой на борту воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках авиатранспортным консорциумом Система Скандинавских Авиалиний (SAS), такое вознаграждение облагается налогом только в Швеции.

Статья 16

ГОНОРАРЫ ДИРЕКТОРОВ

Гонорары директоров и другие аналогичные выплаты, полученные резидентом Договариваемого Государства в качестве члена совета директоров или сходного с ним органа компании, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17

АРТИСТЫ И СПОРТСМЕНЫ

1. Несмотря на положения статей 14 и 15, доход, полученный резидентом Договариваемого Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Когда доход в отношении личной трудовой деятельности, выполняемой работником искусства или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

Статья 18

ПЕНСИИ, АННУИТЕТЫ И СХОЖИЕ ПЛАТЕЖИ

1. Пенсии и другое подобное вознаграждение, выплаты по законодательству о социальном страховании и аннуитеты, возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогом в первом упомянутом Договариваемом Государстве.

2. Термин "аннуитет" означает установленную сумму, периодически выплачиваемую в установленные сроки на протяжении жизни или на протяжении определенного или устанавливаемого периода времени, по обязательству производить выплаты взамен адекватного и полного вознаграждения в деньгах или денежном выражении.

Статья 19

ГОСУДАРСТВЕННАЯ СЛУЖБА

1. а) Вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением или местным органом власти физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или подразделению или органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако такое вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если услуги оказываются в этом другом Государстве, и физическое лицо является резидентом этого Государства, который:

(i) является гражданином этого Государства; или

(ii) не стал резидентом этого Государства исключительно для цели оказания услуг.

2. Положения статей 15 и 16 применяются к вознаграждению в отношении услуг, оказываемых в связи с предпринимательской деятельностью, осуществляемой Договаривающимся Государством или его политико-административным подразделением, или местным органом власти.

Статья 20

СТУДЕНТЫ И СТАЖЕРЫ

Выплаты, полученные студентом или стажером, который является или являлся непосредственно перед приездом в Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и находится в первом упомянутом Государстве исключительно с целью своего обучения или прохождения стажировки, и предназначенные для проживания, обучения или прохождения стажировки, не облагаются налогом в этом Государстве при условии, что такие выплаты возникают из источников, расположенных за пределами этого Государства.

Статья 21

ДРУГИЕ ДОХОДЫ

1. Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, где бы они не возникали, не упомянутые в предыдущих Статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным чем доход от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 Статьи 6, если лицо, получающее такой доход, будучи резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает или оказывало в этом другом Государстве независимые личные услуги через расположенную в нем постоянную базу и право или собственность, в отношении которых выплачивается такой доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения Статьи 7 или Статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

Статья 22

УСТРАНЕНИЕ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

1. В случае Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Казахстана получает доход, который согласно положениям настоящей Конвенции может облагаться налогом в Швеции, Казахстан разрешит как вычет из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Швеции.

Этот вычет, однако не должен превышать ту часть налога на доход подсчитанного до предоставления вычета, которая относится, в зависимости от обстоятельств, к доходу, который может облагаться налогом в Швеции.

б) Когда резидент Казахстана получает доход, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Швеции, Казахстан может включить этот доход в базу налогообложения, но только для

целей определения ставки налога на такой другой доход, подвергаемый налогообложению в Казахстане.

2. В случае Швеции двойное налогообложение будет устраняться следующим образом:

а) Когда резидент Швеции получает доход, который по законодательству Казахстана и в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в Казахстане, Швеция разрешит - в соответствии с положениями законодательства Швеции относительно зачета зарубежных налогов (так как они могут изменяться время от времени, без изменения его основного принципа) - как вычет из налога на такой доход сумму, равную казахстанскому налогу, уплаченному в отношении такого дохода.

б) Когда резидент Швеции получает доход, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Казахстане, Швеция может, при определении градуированной ставки шведского налога принять в расчет доход, который облагается налогом только в Казахстане.

с) Несмотря на положения подпункта а) настоящего пункта, дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Казахстана, компании, которая является резидентом Швеции, освобождаются от шведского налога в соответствии с положениями шведского законодательства, дающими освобождение от налога на дивиденды, выплачиваемые шведским компаниям дочерними филиалами из-за рубежа.

Статья 23

НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Это положение применяется также к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не будет менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих такую же деятельность.

3. За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 7 Статьи 11 или пункта 6 Статьи 12, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, для цели определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия подлежат вычету на тех же условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично, любые задолженности предприятия Договаривающегося Государства резиденту

другого Договаривающегося Государства будут, в целях определения облагаемого налогом капитала такого предприятия, вычитаться на тех же условиях, как если бы это были обязательства резидента первого упомянутого Государства.

4. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или связанному с ним обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие аналогичные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Ничто, содержащееся в настоящей Статье, не будет истолковано, как обязывающее каждое Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства любые персональные вычеты, освобождения и снижения в целях налогообложения на основе гражданского статуса или фамильных обязательств, которые предоставляются его резидентам.

6. Положения настоящей Статьи, несмотря на положения Статьи 2, применяются к налогам любого вида и описания.

Статья 24

ПРОЦЕДУРА ВЗАИМНОГО СОГЛАСОВАНИЯ

1. Когда лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело на рассмотрение компетентному органу Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или, если его дело подпадает под пункт 1 Статьи 23, того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Дело должно быть представлено на рассмотрение в течении трех лет со дня первого уведомления о действиях, ведущих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не может прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных в Конвенции.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно вступать в контакты друг с другом для целей достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

Статья 25

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются такой информацией, которая необходима для исполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция, в той мере, пока налогообложение, предусмотренное в них, не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается секретной таким же образом, как и информация полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и раскрывается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы должны использовать информацию только для этих целей. Они могут раскрывать информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в коем случае положения пункта 1 не будут трактоваться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

а) применять административные меры, отличающиеся от законодательства и административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы любую торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественному порядку).

Статья 26

ДИПЛОМАТИЧЕСКИЕ АГЕНТЫ И КОНСУЛЬСКИЕ СОТРУДНИКИ

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий дипломатических миссий и консульских служащих или сотрудников консульских представительств, предоставленных общими нормами международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 27

ОГРАНИЧЕНИЕ ЛЬГОТ

1. Несмотря на любые положения настоящей Конвенции, когда

а) компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства, получает свой доход, в основном, из других Государств

(i) от деятельности, такой как банковское дело, морские перевозки, кредитование или страхование или

(ii) от выполнения функций штаб-квартиры, координационного центра или схожей единицы, оказывающей административные услуги или другую поддержку группе компаний, которые осуществляют предпринимательскую деятельность в основном в других Государствах; и

б) если бы не применение метода устранения двойного налогообложения, применяемого обычно этим Государством, такой доход должен быть подвержен значительно более низкому налогу по законодательству того Государства, чем доход от схожей деятельности, осуществляемой внутри этого Государства, или от выполнения функций штаб-квартиры, координационного центра или схожей организации, оказывающей административные услуги или другую поддержку группе компаний, осуществляющих предпринимательскую деятельность в этом Государстве, в зависимости от обстоятельств.

любые положения настоящей Конвенции, касающиеся освобождения или снижения налога, не применяются к доходу такой компании и к дивидендам, выплачиваемым такой компанией.

2. Положения Статьи 11 не применяются, если главной целью или одной из главных целей любого лица, связанного с образованием или переуступкой долгового требования, в отношении которого выплачивается процент, было получение преимущества Статьи 11, посредством создания долгового требования или его переуступкой.

3. Положения Статьи 12 не применяются, если главной целью или одной из главных целей любого лица, связанного с возникновением или переуступкой прав, в отношении которых выплачиваются роялти, является получение преимущества Статьи 12 посредством создания прав или их переуступки.

4. Согласовано, что когда Договаривающееся Государство намеревается отказаться от предоставления льгот Конвенции резиденту другого Договаривающегося Государства при применении пунктов 1, 2 или 3 настоящей Статьи, компетентные органы первого Договаривающегося Государства будут консультироваться с компетентными органами другого Договаривающегося Государства.

Статья 28

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Каждое Договаривающееся Государство уведомит другое о завершении процедур, требуемых в соответствии с его законодательством, для вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Конвенция вступит в силу на 30-й день после получения последнего из этих уведомлений и вслед за тем будет применяться:

а) к налогам, взимаемым у источника, в отношении сумм, уплачиваемым или зачитываемым с или после первого января года, следующего за вступлением в силу Конвенции;

б) к другим налогам, в отношении налоговых годов, начинающихся с или после первого января, следующего за вступлением в силу Конвенции.

Статья 29

ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции по дипломатическим каналам, подав письменное уведомление о прекращении действия по крайней мере за 6 месяцев до окончания любого календарного года после истечения периода в пять лет после даты ее вступления в силу. В таком случае Конвенция прекращает применяться:

а) к налогам, взимаемым у источника, в отношении сумм, уплачиваемым или зачитываемым с или после первого января года, следующего за тем, в котором подано уведомление о прекращении действия;

б) к другим налогам, в отношении налоговых годов, начинающихся с или после первого января, следующего за тем, в котором было подано уведомление о прекращении действия.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся должным образом уполномоченные на то своими уважаемыми Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Москве, 19 дня марта 1997. на казахском, шведском, русском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения между текстами, английский текст будет определяющим.

За Правительство
Королевства Швеция

За Правительство
Республики Казахстан

